**ECE1 VERSION**

Les notes s’échelonnent de 1/20 à 15/20. La moyenne se situe à 70 points-faute.

Les écueils les plus courants sont :

* Les calques lexicaux (\*les mémoriels, \*un exploreur, \*les sous-humains, \*les personnes non-blanches)
* Les calques grammaticaux (\*remplacer qqch avec, \*être confronté avec)
* Une mauvaise connaissance de la conjugaison française et notamment des participes passés (\*qui inclua, \*qui inclut, \*il a mit le pied, \*des statues considéré, \*pour décolombé les Etats-Unis)
* Une mauvaise analyse de l’ordre des mots dans les groupes nominaux longs tels que « the famed navigator’s increasingly problematic historical reputation » où il fallait bien relier « famed » à « navigator » et « increasingly problematic » à « historical reputation » (n’oubliez pas de lire ces GN de droite à gauche, le nom noyau devant être le point de départ de votre analyse)

**PROPOSITION DE CORRIGE**

(Christophe) Colomb est partout. L’explorateur génois pourrait bien n’avoir jamais mis les pieds en Amérique du Nord, mais il a tout de même réussi à imposer son nom dans tout l’hémisphère occidental. Mais ces dernières années, les efforts pour faire disparaître toute trace de Colomb aux Etats-Unis se sont multipliés et ont gagné en ampleur du fait de la réputation historique de plus en plus problématique du navigateur légendaire. Après tout, Christophe Colomb est à l’origine d’un effroyable génocide, a traité les gens de couleur comme des sous-hommes, et n’était même pas le premier Européen à tomber par hasard sur les Amériques. Des centaines de villes et trois états ont remplacé le jour férié qui lui était dédié par la Journée des peuples indigènes. Cette année, la ville de Columbus en Ohio a annulé sa participation à la commémoration de la journée Colomb. En revanche, d’autres villes ont envisagé le boycott de Colomb mais y ont finalement renoncé : à Baltimore par exemple, les législateurs ont rejeté une mesure visant à changer le jour férié.

Nous dirigeons-nous vers un Nouveau Monde sans Colomb ? Même si votre ville change le nom de cette journée, il vous restera probablement un ensemble/une collection/une panoplie de statues en lien avec Colomb. Le mouvement militant pour le retrait des mémoriaux confédérés s’est récemment élargi pour inclure d’autres figures historiques. En 2017, Bill de Blasio, le maire de New York, a demandé à une commission d’étudier le cas de statues qui pourraient être considérées comme des « symboles de haine », dont l’imposante statue de l’explorateur de Columbus Circle. Cette statue a été vandalisée à plusieurs reprises, mais la commission n’a pas recommandé qu’elle soit retirée (pour autant).

**RAPPELS DIVERS**

Columbus is everywhere. The Genoese explorer may have never set foot in North America, but he still managed to get his name all over the Western Hemisphere.

(Christophe) Colomb est partout. L’explorateur génois pourrait bien n’avoir jamais mis les pieds en Amérique du Nord, mais il a tout de même réussi à imposer son nom dans tout l’hémisphère occidental.

* Si les **noms ET adjectifs de nationalité** prennent tous une majuscule en anglais, seuls les noms de nationalité en prennent une en français. (cf *The Vocabulary Guide*, p.263-270)

Genoa = Gênes ≠ Geneva = Genève ≠ Genesis = la genèse !

* Attention à la polysémie de **still**, qui peut vouloir dire encore/toujours ou, comme c’est le cas ici, pourtant/néanmoins
* Attention à l’expression **Western Hemisphere**, qui recouvre surtout le continent américain et seulement la pointe occidentale des continents européen et africain, et ne peut donc se traduire par « l’Occident ». C’est une expression qui est souvent utilisée par les Américains.

But in recent years, efforts to de-Columbus the U.S. have grown in strength and size, thanks to the famed navigator’s increasingly problematic historical reputation:

Mais ces dernières années, les efforts visant à faire disparaître toute trace de Colomb aux Etats-Unis se sont multipliés et ont gagné en ampleur du fait de la réputation historique de plus en plus problématique du navigateur légendaire.

* Attention à la traduction de **thanks to** par l’expression connotée positivement « grâce à », qui est presque un contresens ici. Bons réflexes = du fait de, à cause de…
* N’hésitez pas à **couper les phrases** que vous trouvez longues si cela vous permet de clarifier le sens de votre traduction et si le style de l’auteur (dans les traductions littéraires) n’en pâtit pas.

Christopher Columbus, after all, kicked off a horrific genocide, treated non-white people as sub-human, and wasn’t even the first European to happen upon the Americas.

Après tout, Christophe Colomb est à l’origine d’un effroyable génocide, a traité les gens de couleur comme des sous-hommes, et n’était même pas le premier Européen à tomber par hasard sur les Amériques / découvrir le continent américain par hasard.

* **To kick off** : donner le coup d’envoi, démarrer, commencer
* **To** **happen upon** : tomber par hasard sur (qq’un / qqch), trouver par hasard

Scores of cities and three states have replaced his namesake holiday with Indigenous Peoples’ Day.

Des centaines de villes et trois états ont remplacé le jour férié qui lui était dédié par la Journée des peuples indigènes.

* **Scores of** : une multitude de, des centaines de…
* **Ø people** (nom toujours invariable) = les gens ≠ **the people** **→ peopleS** = le peuple → les peuples
* **A holiday**: un jour férié

This year, Columbus, Ohio, has cancelled its observation of Columbus Day. But other cities have contemplated ditching Columbus and decided against it: lawmakers in Baltimore, for example, voted down a measure to change the holiday.

Cette année, la ville de Columbus en Ohio a annulé sa participation à la commémoration de la journée Colomb. En revanche, d’autres villes ont envisagé le boycott de Colomb mais y ont finalement renoncé : à Baltimore par exemple, les législateurs ont rejeté une mesure visant à changer le jour férié.

* Certains d’entre vous ont eu le bon réflexe d’étoffer **Columbus, Ohio**, pour expliciter qu’il s’agissait d’une ville suivi de l’état dans lequel elle se trouve, comme cela se fait quasi systématiquement lorsque l’on évoque une ville américaine (ex : Washington, D.C. pour District of Columbia ou Phoenix, Arizona)
* Attention à la polysémie du verbe **contemplate** qui voulait dire ici (**to contemplate DOING sthg**) « envisager de, songer à »
* Faites attention au détail du texte : **to vote sthg ≠ to vote sthg down** (rejeter)
* **Lawmakers** : les législateurs, les députés ≠ judges = les juges ≠ lawyers, attorneys = les avocats

Are we sailing toward a New World without Columbus? Even if your city changes the name of the holiday, you’re probably going to be left with a whole lot of Columbus-related statuary.

Nous dirigeons-nous vers un Nouveau Monde sans Colomb ? Même si votre ville change le nom de cette journée, il vous restera probablement un ensemble / une collection / une panoplie de statues en lien avec Colomb.

* **To sail** (voguer, naviguer, se diriger vers) ≠ to sell = vendre !
* Même si « your » peut théoriquement se traduire par ‘ton’ ou par ‘votre’, il ne semblait pas pertinent d’imaginer qu’un journaliste se mette à **tutoyer son lecteur** sans raison. Etudiez le contexte plus attentivement.
* **A whole lot** : comme nombre de vous l’ont pressenti, ‘whole’ est emphatique ici (the whole story → le fin mot de l’histoire, a whole new world → un univers tout à fait nouveau, the whole shebang (inf)→ la totale)

In recent years, the movement to remove Confederate memorials has expanded to include other historical figures.

Le mouvement **militant pour** le retrait des mémoriaux confédérés s’est récemment élargi pour inclure d’autres figures historiques.

* N’oubliez pas que nombre de prépositions anglaises peuvent être étoffées au bénéfice d’une traduction plus claire.
* The **Confederate States of America**, commonly referred to as the Confederacy and the South, was an unrecognized country in North America that existed from 1861 to 1865. The Confederacy was originally formed by seven [secessionist](https://en.wikipedia.org/wiki/Secession) slave-holding [states](https://en.wikipedia.org/wiki/U.S._state)—[South Carolina](https://en.wikipedia.org/wiki/South_Carolina_in_the_American_Civil_War), [Mississippi](https://en.wikipedia.org/wiki/Mississippi_in_the_American_Civil_War), [Florida](https://en.wikipedia.org/wiki/Florida_in_the_American_Civil_War), [Alabama](https://en.wikipedia.org/wiki/Alabama_in_the_American_Civil_War), [Georgia](https://en.wikipedia.org/wiki/Georgia_in_the_American_Civil_War), [Louisiana](https://en.wikipedia.org/wiki/Louisiana_in_the_American_Civil_War), and [Texas](https://en.wikipedia.org/wiki/Texas_in_the_American_Civil_War)—in the [Lower South](https://en.wikipedia.org/wiki/Deep_South) region of the United States, whose economy was heavily dependent upon agriculture, particularly cotton, and a [plantation system](https://en.wikipedia.org/wiki/Plantations_in_the_American_South) that relied upon the labor of [African-American](https://en.wikipedia.org/wiki/African_Americans) [slaves](https://en.wikipedia.org/wiki/Slavery_in_the_United_States).confederate (adj.) = confédéré

In 2017, New York City Mayor Bill de Blasio asked a commission to examine statues that could be considered “symbols of hate,” which included the prominent statue of the explorer in Columbus Circle.

En 2017, Bill de Blasio, le maire de New York, a demandé à une commission d’étudier le cas de statues qui pourraient être considérées comme des « symboles de haine », dont l’imposante statue de l’explorateur de Columbus Circle.

* Pensez à la traduction de **including** par « dont / y compris », qui évite bien des tourments concernant la conjugaison du verbe inclure !
* Ne traduisez pas **Columbus Circle**, il s’agit d’un nom propre désignant un célèbre rond-point de Manhattan où est érigée une immense statue de Christophe Colomb (**prominent** peut donc être compris comme ‘proéminente’ dans le sens de célèbre ou imposante / bien visible / saillante)

This statue has been vandalized several times, but the commission did not recommend its removal.

Cette statue a été vandalisée à plusieurs reprises, mais la commission n’a pas recommandé qu’elle soit retirée (pour autant).

* Sachez différencier **many** (nombreuses) de **several** (plusieurs)
* Pensez à la transposition (le passage d’une catégorie grammaticale à l’autre) pour éviter les lourdeurs / maladresses. Ici **its removal** peut être traduit par une tournure verbale. Pour rappel, on dit souvent que l’anglais est une langue plutôt verbale et le français une langue nominale, mais tout est possible avec cette technique de traduction.

|  |  |
| --- | --- |
| **Langue de départ → Langue d’arrivée** | |
| Verbe  A vendre. | Nom  For sale. |
| Verbe  Les affaires ne marchent pas en ce moment. | Adjectif  Business is very slack at the moment. |
| Verbe  Elle se dépêcha d’entrer... | Préposition  She hurried into... |
| Adverbe  Plus ou moins consciemment. | Nom  At some level of consciousness. |
| Nom  Au-delà de la pression de la concurrence. | Adjectif  Beyond the competitive pressure. |
| Nom  Le nombre d’immigrants se chiffre maintenant à près de deux millions. | Verbe  Immigrants now number nearly two million. |
| Nom  Avec une certaine réticence et quelque irritation. | Adjectif  With a somewhat testy reluctance. |

**RAPPEL FINAL**

Traduire les noms de lieu :

On traduit chaque fois qu’il existe un équivalent attesté dans la langue cible, les noms de pays, de régions, de villes, de mers, rivières, chaînes montagneuses ou de bâtiments publics :

The Netherlands →

The West Indies →

The Hague →

The Rocky Mountains →

The House of Commons →

The River Thames →

L’usage peut demander que l’on modifie l’orthographe de certains noms de ville :

Lyon →

Marseille →

Venise →

Edimbourg →

Douvres →

Athènes →

On ne traduit pas en revanche les noms de rue :

**He lives in High Street Kensington / on Holland Avenue / in Russel Square / on Sunset Boulevard.**

**The meeting will be held Place de la République.**

Notez, dans le sens du thème, l’apparition de l’article *the* :

Ils vivent rue Monge = **They live in the rue Monge / on the place du Trocadéro / on the avenue des Champs Elysées.**

Mais on traduit les noms de rues new-yorkaises qui ne sont pas apparentés à des noms propres :

**The restaurant is located on the Seventh Avenue** →

Reste le cas particulier des noms de lieux utilisés pour leur valeur métonymique. Pour rendre le texte directement intelligible, il est préférable de traduire la réalité culturelle, politique, etc. que le lieu symbolise.

Parmi les métonymies les plus courantes :

Domaine britannique : **10 Downing Street / Number 10 / Buckingham Palace / The City / Fleet Street / Westminster / Whitehall / Holyrood / Stormont**…

Domaine américain : **The White House / Capitol Hill / the Hill / Wall Street / Broadway / Madison Avenue / Hollywood / Main Street…**